

**ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ
ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ С МОДУЛЕМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ УМК ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
«ПРАВОВЕДЕНИЕ»**

Изучение содержания учебной дисциплины «Иностранный язык», студентами всех неязыковых специальностей, наряду с социальным общением, обязательно включает модуль профессионального общения. Конкретное наполнение модуля профессионального общения, в т.ч. отбор профессионально-ориентированных текстов, определяется с учетом специфики будущей профессиональной деятельности выпускников. В одной из предыдущих работ [1] нами описаны основные критерии, с учетом которых рекомендуется выбирать профессионально-ориентированные тексты, с тем, чтобы максимально способствовать эффективному управлению процессом профессионально-ориентированного чтения.

Многие исследователи полагают, что основа организации учебного процесса по овладению всеми видами речевой деятельности формируется именно в ходе работы с текстом и деятельности по его переработке. Следует согласиться, что реферативная деятельность имеет высокий обучающий потенциал, т.к. «смысловая компрессия текста основывается на семантических операциях, которые, в свою очередь, приводят к мотивированному усвоению иноязычного материала. Это осуществляется в процессе применения правил построения требуемых языковых структур,

а также при преодолении возникающих при этом трудностей лексико-грамматического характера» [2, с. 37].

Трудно переоценить актуальность умений как составлять рефераты и аннотации, так и работать с уже готовыми вторичными текстами для будущих юристов, профессиональная деятельность которых в любой сфере будет включать работу с многочисленными текстовыми источниками. К сожалению, практика показывает, что на начальном этапе работы с профессионально-ориентированными текстами большинство обучающихся первого курса не готовы самостоятельно грамотно осуществить структурирование, логический анализ содержания и компрессию печатного текста, ограничиваясь стандартным репродуктивным воспроизведением по принципу: чем больше и точнее, тем лучше. Это означает необходимость организации целенаправленной и соответствующим образом методически оснащенной деятельности по обучению реферированию и аннотированию текстов. Создавать условия для решения данной задачи следует уже на этапе разработки учебно-методического комплекса. Так, модуль профессионального общения, разработанного нами УМК для специальности 1-24 01 02 «Правоведение», включает в себя:

- терминологический словарь и тексты профессионально-ориентированной тематики, отобранные на основе описанных выше критериев,
- комплекс упражнений, направленных на: накопление и систематизацию словарного запаса, понимание прочитанного, перефразирование и трансформацию с вычленением главного и второстепенного, в т.ч. путем обобщения и компрессии.

Последовательное выполнение заданий призвано сформировать готовность к дальнейшей деятельности, в т.ч., к реферированию, который, будучи видом речевой деятельности, заключается в ознакомлении с

текстом, извлечении из него основного содержания, и помогает формировать действия по трансформации, компрессии лексических, грамматических и синтаксических средств [3, с. 247].

Поскольку практически для всех студентов данный вид деятельности является абсолютно новым, на предварительном этапе следует познакомить их с самими терминами «аннотирование» / «аннотация» и «реферирование» / «реферат», представить обобщенные требования, предъявляемые к их составлению, и предложить план и примеры для первичного анализа. Данные материалы включены нами в блок методических рекомендаций для студентов, входящий в структуру УМК. Здесь не только представлена трактовка самих понятий, но и акцентируется внимание на важных отличиях реферата и аннотации, например, поясняется и иллюстрируется, что способы, которыми аннотация и реферат осуществляют компрессию первоисточников, принципиально различаются.

Самостоятельно и заранее прорабатывая материалы блока методических рекомендаций УМК, студенты узнают, что аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, а реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и обзорно сообщает существенное содержание каждого из них [4, с. 6]. При этом, реферат строится на основе ключевых фрагментов из текста оригинала, а аннотация пишется своими словами, и поэтому носит отпечаток субъективности и оценки [4, с. 6].

Далее, уже в процессе аудиторной работы, эти отличия выявляются при анализе конкретных примеров аннотации и реферата предварительно проработанного текста. С целью поэтапного формирования умений в систему упражнений в т.ч. включены: задание на верное соотношение частей предложений, по итогам которого студенты получают пример реферирования содержания текста; задание на заполнение пропусков в

одном из вариантов аннотации текста. На этом этапе осуществляется анализ представленных образцов.

После представления развернутой характеристики каждой формы и анализа конкретных примеров, поясняем общие требования к составлению и определяем структуру аннотации и реферата, предлагая их речевые стандарты. При этом, важно создать условия для того, чтобы обучающиеся по возможности сами сформулировали и зафиксировали в любой визуальной форме требования, предъявляемые к написанию данных вторичных документальных источников:

- 1) необходимость учета их назначения;
- 2) отличия в объеме при составлении;
- 3) принципиальная разница в решаемых задачах;
- 4) важность соблюдения логичности структуры;
- 5) учет языковых особенностей [4, с. 7-10].

Далее вновь возвращаемся к представленным ранее образцам с целью анализа соблюдения правил составления реферата и аннотации на практических примерах, после чего предлагаем обучающимся планы, которые призваны помочь в составлении аннотации / реферата. Составление аннотаций и рефератов всех последующих профессионально-ориентированных текстов будет осуществляться обучающимися самостоятельно. Выполнение полного комплекса упражнений при работе с первым текстом занимает 4 часа практических занятий (при предварительной подготовке дома), т.к. включает в себя, как отмечено выше, тщательное изучение и сопоставление на конкретных примерах основных характеристик аннотации и реферата; в дальнейшем работа с текстом и комплексом упражнений к нему (в т.ч., по аннотированию и реферированию) укладывается в рамки одного аудиторного занятия.

Включение обучающихся в деятельность по аннотированию и реферированию профессионально-ориентированных текстов не только

создает основу для усвоения материала оригинала, но учит выделять главное, кратко его формулировать и представлять в логической последовательности, продуцируя вторичный текст, который может служить для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Данный вид работы способствует приобретению навыков самостоятельного извлечения, обработки, переработки, обобщения, кодировки информации, необходимые современному специалисту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Угликова, И. В. Основные критерии отбора профессионально-ориентированных текстов при составлении УМК по дисциплине «Иностранный язык» для студентов специальности «Правоведение» / И. В. Угликова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь: материалы IV Республиканской научной интернет-конференции, 24 нояб. – 23 дек. 2016 г. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017 г. – С. 37 – 40.
2. Левченко, В. В. Использование элементов реферирования для формирования и контроля навыков работы с иноязычным аутентичным текстом в неязыковом вузе / В. В. Левченко, Т. Н. Любимова // Наука и образование: новое время. – 2017. – № 2-3. – С. 36 – 41.
3. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
4. Маркушевская, Л. П. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов) / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. – СПб : ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.